Porównanie tłumaczeń I Kronik 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synami Judy byli: Er i Onan, i Szela. Ci trzej urodzili mu się z Bat-Szui,\* Kananejki. Lecz Er, pierworodny Judy, był zły w oczach JAHWE, toteż go uśmiercił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synami Judy byli Er, Onan i Szela. Tych trzech urodziła mu Bat-Szua, Kananejka. Er jednak, pierworodny Judy, postępował niegodziwie w ocenie JAHWE, na tyle, że JAHWE położył kres jego życiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Judy: Er, Onan i Szela. Ci trzej urodzili mu się z córki Szui, Kananejki. Ale Er, pierworodny Judy, był zły w oczach JAHWE, dlatego go zabił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie Judy: Her, i Onan, i Sela. Ci trzej urodzili mu się z córki Sui Chananejskiej. Ale Her, pierworodny Judy, był złym przed oczyma Pańskiemi; przetoż go zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Judowi: Her, Onan i Sela; ci trzej urodzili się i mu z córki Sue, Chananitki. A był Her, pierworodny Judy, zły przed JAHWE. I zabił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Judy: Er, Onan i Szela. Ci trzej urodzili się mu z Bat-Szuy, Kananejki. Lecz Er, pierworodny Judy, okazał się złym w oczach Pana i spotkała go śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Judy byli: Er, Onan i Szela. Ci trzej urodzili mu się z córki Szui, Kananitki. Lecz Er, pierworodny Judy, był zły w oczach Pana, więc zabił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synami Judy byli: Er, Onan i Szela – tych trzech urodziła mu Bat-Szua, Kananejka. Jednakże Er, pierwodrodny Judy, okazał się złym w oczach JAHWE, który go uśmiercił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto trzej synowie Judy: Er, Onan i Szela, których urodziła mu Bat-Szua, Kananejka. Er, pierworodny Judy, okazał się zły i dlatego Pan ukarał go śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synami Judy byli: Er, Onan i Szela. Tych trzech urodziła mu córka Szuy, Kananejka. Er jednak, pierworodny Judy, okazał się winnym wobec Jahwe, który sprawił, że umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Юди: Ір, Авнан, Силон, три. Народилися вони йому від дочки Саваса ханаанитянки. І був Ір, первородний Юди, поганий перед Господом, і Він його забив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synami Jehudy: Er, Onan i Szela. Ci trzej urodzili mu się z kanaanejskiej córki o imieniu Szua. Ale pierworodny Jehudy Er, był zły w oczach WIEKUISTEGO, więc go uśmiercił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synami Judy byli: Er i Onan, i Szela. Tych trzech urodziła mu córka Szuy, Kananejka. A Er, pierworodny Judy, okazał się zły w oczach JAHWE, toteż On go uśmiercił. |

1. 1) Bat-Szui, מִּבַת־ׁשּועַ , lub: córki Szui, zob. <x>10 38:2</x>, 12. [↑](#footnote-ref-2)